

กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยจากโรงภาพยนตร์ เอส เอฟ

STRATEGIES FOR NAMING FOREIGN LANGUAGE MOVIES IN THAI FROM SF CINEMAS

ทิพวรรณ อินวันนา¹, โกวิท พิมพวง, และเมธาวี ยุทธพงษ์ธาดา

Thippawan Inwanna¹, Kowit Pimpuang, and Methawee Yuthathada

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

Kasetsart University

Email : thippawan.i@ku.th¹

Received 15 May 2024; Revised 26 July 2024; Accepted 12 March 2025.



บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจากภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศ เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ ผู้วิจัยได้อาศัยแนวคิดเกี่ยวกับการตั้งชื่อของ อวยพร พานิช (Panit, U., 2000) และได้ประยุกต์ใช้แนวคิดของ อธิวัฒน์ บุญกองเสน (Boonkongsan, T., 2000) และบงกช สิริมาน (Siriman, B., 2010) มาเป็นกรอบแนวคิดในการวิจัย กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ รายชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศที่ตั้งชื่อเป็นภาษาไทยแล้วในช่วงปี 2562 – 2564 จำนวน 526 เรื่อง ที่คัดเลือกแบบเจาะจง.

ผลการวิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 3 กลวิธี กลวิธีแรกได้แก่ กลวิธีการทับศัพท์ซึ่งมี 3 แบบ คือ การทับศัพท์ทั้งข้อความไม่มีการเสริมข้อความภาษาไทยพบจำนวน 79 เรื่อง การทับศัพท์ทั้งข้อความและเสริมข้อความภาษาไทยพบจำนวน 47 เรื่อง และการทับศัพท์บางส่วนของข้อความและเสริมข้อความภาษาไทยพบจำนวน 55 เรื่อง กลวิธีที่ 2 ได้แก่ กลวิธีการแปลซึ่งมี 6 แบบ คือการแปลตรงตัวทั้งข้อความไม่มีการเสริมข้อความภาษาไทยพบจำนวน 12 เรื่อง การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความหรือดัดแปลงข้อความพบจำนวน 44 เรื่อง การแปลทั้งข้อความแบบเอาความมีการเสริมข้อความภาษาไทยพบจำนวน 6 เรื่อง การแปลทั้งข้อความแบบเอาความมีการเสริมความพบจำนวน 1 เรื่อง การแปลบางส่วนและเสริมความพบจำนวน 59 เรื่อง และการแปลบางส่วนไม่มีการเสริมความพบจำนวน 1 เรื่อง และกลวิธีสุดท้าย ได้แก่ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ ซึ่งมี 2 แบบคือ การตั้งชื่อใหม่แบบไม่มีคำในดวงเดียวกันพบจำนวน 39 เรื่อง และการตั้งชื่อใหม่โดยมีคำในดวงเดียวกันพบจำนวน 183 เรื่อง จากการใช้กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์ทำให้พบว่าการใช้กลวิธีที่สามคือกลวิธีการตั้งชื่อใหม่มากที่สุดเนื่องจากเป็นชื่อที่ผู้ตั้งมีอิสระในการตั้งชื่อและทำให้เรื่องมีความน่าสนใจมากขึ้น

คำสำคัญ : กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์, การทับศัพท์, การแปล, ภาษาไทย

Abstract

The objective of this research article was to study the strategic naming of Thai films as derived from foreign films. The samplings of study used in this research were derived from

the 526 titles of the foreign films named in the Thai language during 2562-2564 through the purposive sampling. It was found that there are the three strategies of film naming.

The first strategy was the term transliteration consisting of three kinds as follows, transliteration of all messages without addition of Thai consisting of 70 titles, transliteration of all messages with addition of Thai, consisting of 47 titles, and transliteration of some parts with addition of Thai, consisting of 55 titles. The second strategy was the strategic translation consisting of 6 kinds namely; literal translation of all messages without addition of Thai, consisting of 12 titles, literal translation of all messages with addition or modification of some messages, consisting of 44 titles, literal translation of all messages through free translation with addition of Thai, consisting of 6 titles, translation of all messages through free translation, consisting of 1 title, translation of some parts with addition of message, consisting of 59 title and translation of some parts without addition of message, consisting of 1 title. The last strategy consists of the following two strategies namely; 1) new film naming without words in the same field was found 39 titles and new naming of film with words in the same field was found 183 titles. From the usage of strategy in film naming, it was found that the third strategy was used the most because the name founder is free in the film naming. It also made the story become more interesting one.

Keywords: strategic film naming, transliteration, translation, thai language

บทนำ

ในปัจจุบัน มีภาพยนตร์ต่างประเทศที่เข้ามาฉายในประเทศไทยจำนวนหลายเรื่องต่อปี เทคนิคหนึ่งในการสร้างจุดขายให้มีเอกลักษณ์ที่โดดเด่น ดึงดูดผู้ชม คือการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย กล่าวได้ว่า ชื่อภาพยนตร์เป็นด่านแรกที่เข้าถึงผู้ชม ดังนั้น การเลือกคำในภาษาไทยเพื่อใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศจึงนับว่ามีความสำคัญอย่างยิ่ง วรรณพร หงษ์ทอง (Hongthong, T., 2019) กล่าวว่าธุรกิจภาพยนตร์ เป็นธุรกิจที่กำลังมีอิทธิพลต่อชีวิตประจำวันของคนไทยอย่างมาก จัดว่าเป็นสื่อวัฒนธรรมมวลชนอีกแบบหนึ่งที่สามารถให้สาระความบันเทิงกับคนทุกเพศทุกวัย ซึ่งการนำภาพยนตร์จากต่างประเทศเข้ามาฉายในประเทศไทยมีความนิยมมากขึ้นเรื่อย ๆ เช่น ภาพยนตร์จีน เกาหลี ญี่ปุ่น ไต้หวัน อินเดีย ภาพยนตร์จากยุโรป บงกช สิริมาน (Yanintra, 2005, as cited in Siriman, 2010) สัมภาษณ์ ชะนะ ภวากานนท์ นักตั้งชื่อแห่งสหมงคลฟิล์ม อธิบายประเด็นเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์ไว้ว่า

“....ภาพยนตร์ก็เหมือนสินค้าการตั้งชื่อหนึ่งไม่แตกต่างอะไรจากแบรนด์หรือการสร้างแบรนด์ให้สินค้าขายได้ การตั้งชื่อหนึ่งจึงไม่ใช่เรื่องง่าย ต้องคิด ต้อง “หมกมุ่นนิยม” ต้องอาศัยประสบการณ์เหมือนบูรณาการทางความคิดประยุกต์จากประสบการณ์ความรู้ ทั้งจากตำราและนอกตำราหรือแม้กระทั่งอาศัยการจดจำวิชาความรู้จากนักคิดชั้นครู ซึ่งชื่อนอกเสียเจียงถือเป็นครูสำหรับการตั้งชื่อหนึ่งที่เขายอมรับมากที่สุดเกือบทุกวันจำเป็นต้องอ่านหนังสือ นิตยสาร หรือวันว่างเมื่อใดต้องดูหนังใหม่ ๆ หาไอเดียใหม่ ๆ จากวิถีชีวิตประจำวัน แม้แต่ภาษาที่ติดตามลือรถบรรทุกแบบกวนๆเช่นรักพี่มีแต่แรงน้ำมันแพงที่เคยหยุดยั้งถือเป็นข้อมูลที่ต้องจดและมาประยุกต์ใช้ขมวดคำหรือตกแต่งคำใหม่ เพื่อเสนอหรือหาข้อสรุปในการตั้งชื่อ...”

นอกจากนี้ ธรณปพร หงส์ทอง (Hongthong, T., 2019) ยังกล่าวอีกว่า จากบทสัมภาษณ์ พบความสำคัญของการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย ดังนั้น จึงเกิดวิธีในการเลือกใช้ภาษาหรือเลือกใช้คำในภาษาไทยเพื่อนำไปตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศ เช่น การผสมคำ การเทียบเคียงความหมายระหว่างภาษา การสร้างคำใหม่ การตั้งชื่อเรื่องโดยอิงจากนักแสดงนำ เช่น หากนักแสดงนำคือ เฉินหลง มักจะพบคำว่า “ฟิด” รวมอยู่ในชื่อภาพยนตร์เช่น “วิ่งสู้ฟิด” การตั้งชื่อโดยอิงเนื้อหาภาพยนตร์ หรืออิงจากชื่อเรื่องเดิมในภาษาต่างประเทศ เช่น ภาพยนตร์เรื่อง “Philadelphia” ชื่อภาษาไทย “ฟาลาเดเฟีย” นอกจากนี้ อิทธิพลจากวัฒนธรรมและปัจจัยอื่น ๆ ของไทยมีผลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ เช่น ภาพยนตร์เรื่อง “Meet the Fockers” ชื่อภาษาไทย “พ่อตาแสบ ป่วนเขยซ่าส์” เป็นต้น

จากประเด็นดังกล่าวข้างต้นผู้วิจัยจึงเห็นถึงความจำเป็นในการศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจากภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศ ซึ่งถือว่าเป็นสารโฆษณาลักษณะหนึ่ง ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าถ้าไม่มีชื่อภาษาไทย ผู้ชมอาจพบกับความไม่สะดวกในการตีความเพื่อที่จะหาแก่นเรื่องของภาพยนตร์นั้น ๆ ซึ่งอาจจะทำให้ผู้ชมเกิดความไม่พอใจ หากตัดสินใจจะชมภาพยนตร์แต่เรื่องราวกลับไม่เป็นอย่างที่คิด นั่นก็จะส่งผลกระทบต่อธุรกิจภาพยนตร์ได้ และการมีชื่อภาษาไทยจะช่วยให้ผู้ชมชาวไทยสามารถคาดเดาถึงแนวภาพยนตร์ได้ว่าเป็นภาพยนตร์ประเภทใด และจะทำให้เกิดความน่าสนใจตามมา ดังนั้นชื่อเรื่องภาพยนตร์ภาษาไทยจึงจำเป็นต้องมีอยู่ควบคู่กับชื่อเรื่องภาษาต่างประเทศต่อไปด้วยเหตุผลดังกล่าวข้างต้น และผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษากลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยเพื่อศึกษากลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย อันจักเป็นประโยชน์ต่อผู้สนใจต่อไป

วัตถุประสงค์ในการศึกษา

เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยที่เข้าฉายในโรงภาพยนตร์เอสเอฟ

ทบทวนวรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ปัจจุบันมีการนำภาพยนตร์ต่างประเทศเข้ามาฉายในประเทศไทยเป็นจำนวนมาก ซึ่งภาพยนตร์ที่นำเข้ามาฉายล้วนมาจากหลายประเทศ นอกจากนี้การตั้งชื่อภาพยนตร์ยังเป็นจุดเด่นที่สามารถดึงดูดผู้ชมในการเลือกชมภาพยนตร์ ฉะนั้นการเลือกใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จึงถือว่าเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่ง พิศาส จงตระกูล (Jongtrakul, P., 2019) กล่าวว่าภาพยนตร์เป็นเสมือนกับสินค้าชนิดหนึ่งและเป็นสินค้าที่ไม่สามารถบ่งบอกหรือเห็นหน้าตารูปร่างของสินค้าได้ทั้งหมดจึงทำให้ชื่อภาพยนตร์เปรียบเสมือนกับหน้าตาหรือชื่อของแบรนด์ (Brand) ของสินค้าชนิดนั้นหรือบ่งบอกถึงลักษณะของภาพยนตร์ในแต่ละเรื่อง ดังที่ ชุติมา บุญอยู่ (Boonyoo, C., 2006) กล่าวถึงชื่อภาพยนตร์เป็นสารชนิดหนึ่งที่ผู้ส่งสารต้องการสื่อถึงผู้ชมภาพยนตร์เพื่อที่จะชักจูงใจผู้ชมให้หันมาสนใจและเกิดความรู้สึกต่าง ๆ เกี่ยวกับชื่อภาพยนตร์ซึ่งเป็นไปเพื่อประโยชน์ทางธุรกิจซึ่งสอดคล้องกับ ธีรรัตน์ บุญกองแสน (Boonkongsan, T., 2000) กล่าวไว้ว่าชื่อภาพยนตร์เป็นสารชนิดหนึ่งที่ผู้ส่งสารหรือผู้ตั้งชื่อส่งให้ผู้รับสารหรือผู้ชม ทั้งนี้เพื่อบอกกล่าวถึงข่าวสารเกี่ยวกับภาพยนตร์ และชักจูงใจผู้ชมไปพร้อมกัน ถ้าจะกล่าวถึงหน้าที่ของชื่อภาพยนตร์สามารถกล่าวได้ว่า ชื่อภาพยนตร์มีหน้าที่สื่อสารถึงแนวคิดของภาพยนตร์เรื่องนั้น เนื่องจากตัวภาพยนตร์ถือว่าเป็นสินค้าของธุรกิจภาพยนตร์ ซึ่งมีการแข่งขัน การแสวงหากำไร ชื่อภาพยนตร์จึงถูกใช้เป็นสารโฆษณาด้วย การตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ต่างประเทศถือเป็นการใช้สื่อสารข้ามวัฒนธรรม ซึ่งทำให้ผู้ชมคนไทยที่บริโภคภาพยนตร์ต่างประเทศสามารถเข้าใจและคาดเดาเนื้อหาของภาพยนตร์ได้ ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์ (Chantajamrasrat, C., 2019) กล่าวว่าหากภาพยนตร์

ต่างประเทศไม่มีชื่อแปลภาษาไทยผู้ชมคนไทยอาจต้องตีความจากชื่อภาษาอังกฤษเองซึ่งอาจไม่ถูกต้องตามวัตถุประสงค์ที่ผู้ผลิต/เขียนบท อีกทั้งในเชิงของธุรกิจ “การตั้งชื่อภาพยนตร์” ถือเป็นปัจจัยหลักในการดึงดูดผู้บริโภคให้หันมาสนใจ ถือเป็นความสำคัญลำดับต้น ๆ ในการเลือกชมภาพยนตร์ ถ้าไม่มีชื่อภาษาไทยอาจจะทำให้ผู้ชมไม่สะดวกในการตีความเพื่อหาแก่นเรื่องของภาพยนตร์นั้น ๆ และเกิดการไม่ชอบใจ หากตัดสินใจชมและไม่เป็นอย่างที่คิด ดังนั้นชื่อภาษาไทยจึงมีความจำเป็นมากต่อการเลือกชมภาพยนตร์ของผู้บริโภค

โดยทั่วไปผู้ชมส่วนมากให้ความสนใจกับการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นอย่างมาก เนื่องจากเป็นสิ่งที่แรกที่จะดึงดูดความสนใจกระตุ้นความอยากรู้อยากเห็นของผู้ชมได้รู้ถึงแนวของภาพยนตร์ ล้วนต้องผ่านการคิดสร้างสรรค์และการพิถีพิถันให้สื่อความหมาย ส่งผลให้เกิดการใช้ภาษาในรูปแบบของการตั้งชื่อภาพยนตร์จากภาษาหนึ่ง เป็นอีกภาษาหนึ่ง หลากหลายวิธีด้วยกัน ดังนั้นผู้วิจัยจึงเห็นถึงความจำเป็นในการศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจากภาพยนตร์ต่างประเทศเพื่อทราบถึงกลวิธีในและการใช้ภาษาในการสื่อความหมายจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่มาจากภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศ

วิธีการศึกษา

1. รวบรวมรายชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศที่เข้ามาฉายในประเทศไทยจากโรงภาพยนตร์ เอส เอฟ ในปี พ.ศ. 2562 – 2564 จำนวน 649 เรื่อง ซึ่งวิธีการคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างผู้วิจัยใช้วิธีการคัดเลือกแบบเจาะจงจำนวน เรื่อง มาทำการวิเคราะห์
2. วิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยจากภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศ โดยใช้แนวคิดของ อวยพร พานิช และได้ประยุกต์ใช้แนวคิดของ อีรารัตน์ บุญกองเสน และบงกช สิริมาน
3. วิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มาจากภาษาต่างประเทศ และศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีของการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อ โดยอาศัยแนวคิดเกี่ยวกับการตั้งชื่อของ อวยพร พานิช และได้ประยุกต์ใช้แนวคิดของ อีรารัตน์ บุญกองเสน และบงกช สิริมาน มาเป็นกรอบแนวคิดในการวิจัยดัดใช้กรอบแนวคิดของ
4. สรุปผลการวิจัย อภิปรายผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ

ผลการวิจัย

จากการศึกษาวิจัยแล้วได้พบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 3 กลวิธี กลวิธีแรกได้แก่ กลวิธีการทับศัพท์ซึ่งมี 3 แบบ คือ การทับศัพท์ทั้งข้อความไม่มีการเสริมข้อความภาษาไทยพบจำนวน 79 เรื่อง การทับศัพท์ทั้งข้อความและเสริมข้อความภาษาไทยพบจำนวน 47 เรื่อง และการทับศัพท์บางส่วนของข้อความและเสริมข้อความภาษาไทยพบจำนวน 55 เรื่อง กลวิธีที่ 2 ได้แก่ กลวิธีการแปลซึ่งมี 6 แบบ คือการแปลตรงตัวทั้งข้อความไม่มีการเสริมข้อความภาษาไทยพบจำนวน 12 เรื่อง การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมข้อความหรือดัดแปลงข้อความพบจำนวน 44 เรื่อง การแปลทั้งข้อความแบบเอาความมีการเสริมข้อความภาษาไทยพบจำนวน 6 เรื่อง การแปลทั้งข้อความแบบเอาความมีการเสริมความพบจำนวน 1 เรื่อง การแปลบางส่วนและเสริมความพบจำนวน 59 เรื่อง และการแปลบางส่วนไม่มีการเสริมความพบจำนวน 1 เรื่อง และกลวิธีสุดท้าย ได้แก่ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ ซึ่งมี 2 แบบคือ การตั้งชื่อใหม่แบบไม่มีคำในแวดวงเดียวกันพบจำนวน 39 เรื่อง และการตั้งชื่อใหม่โดยมีคำในแวดวงเดียวกันพบจำนวน 183 เรื่อง จากการใช้กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์ทำให้พบว่ามีการใช้กลวิธีที่สามคือกลวิธีการตั้งชื่อใหม่มากที่สุดเนื่องจากเป็นชื่อที่ผู้ตั้งมีอิสระในการตั้งชื่อและทำให้เรื่องมีความน่าสนใจมากขึ้น

1. การใช้คำทับศัพท์

คำทับศัพท์ หมายถึง การนำคำภาษาหนึ่งมาใช้อีกภาษาหนึ่ง โดยการถ่ายทอดเสียงและถ่ายทอดตัวอักษร จากกลุ่มตัวอย่างภาพยนตร์จำนวน 526 เรื่อง พบภาพยนตร์ที่มีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวน 181 เรื่อง ซึ่งการทับศัพท์ทั้งหมดนั้น ยังได้แบ่งออกเป็นประเภทย่อย ๆ อีก 3 ชนิด ได้แก่ 1) การทับศัพท์ภาษาอังกฤษทั้งข้อความโดยไม่มีการเสริมความภาษาไทย 2) การทับศัพท์ภาษาอังกฤษโดยเสริมความภาษาไทย และ 3) การทับศัพท์ภาษาอังกฤษบางส่วนของข้อความโดยมีการเสริมความภาษาไทย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1.1 การทับศัพท์ภาษาอังกฤษทั้งข้อความโดยไม่มีการเสริมความภาษาไทย ยกตัวอย่างเช่น

ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศญี่ปุ่นมีชื่อภาษาอังกฤษว่า “Hurry Go Round” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทย ได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “เฮอร์รี่ โก รวด”

(เฮอร์รี่ โก รวด : 2019)

จากตัวอย่างภาพยนตร์ดังกล่าวข้างต้น สามารถวิเคราะห์ได้ว่า ภาพยนตร์ต่างประเทศเรื่องดังกล่าวเมื่อได้เข้ามาฉายในประเทศไทย คนไทยได้ตั้งชื่อโดยใช้กลวิธีทับศัพท์ทั้งข้อความหมดตามภาษาอังกฤษ โดยมีได้มีการตั้งชื่อที่แตกต่างจากชื่อดั้งเดิมแต่อย่างใด เพราะประสงค์จะให้การถ่ายทอดเสียงของภาษาปลายทางให้ตรงและใกล้เคียงกับภาษาดั้งเดิมมากที่สุด

1.2 การทับศัพท์ภาษาอังกฤษโดยเสริมความภาษาไทย ยกตัวอย่างเช่น

ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศเบลเยียมมีชื่อภาษาอังกฤษว่า “KURSK” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทย ได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “คุร์ส หนีตายโคตรนรกรัสเซีย”

(คุร์ส หนีตายโคตรนรกรัสเซีย: 2019)

จากตัวอย่างภาพยนตร์ดังกล่าวข้างต้น สามารถวิเคราะห์ได้ว่า ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ “KURSK” ภาพยนตร์ต่างประเทศเรื่องดังกล่าวเมื่อได้เข้ามาฉายในประเทศไทย คือชื่อ “คุร์ส หนีตายโคตรนรกรัสเซีย” คนไทยได้ตั้งชื่อโดยใช้กลวิธีทับศัพท์ทั้งข้อความหมดตามภาษาอังกฤษ แต่จะมีการเสริมข้อความภาษาไทยเข้าไปด้วย เพราะเพื่อเป็นส่วนเสริมที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องราวหรือเนื้อหาของภาพยนตร์ชัดเจนยิ่งขึ้น โดยในภาพยนตร์จะกล่าวถึง เรือดำน้ำ “คุร์ส” เรือดำน้ำพลังงานนิวเคลียร์ K-141 ระเบิดและจมลงสู่ก้นทะเลแบเรนต์ส วีรกรรมนาฬิกานาฬิกาตายของการเอาชีวิตรอดครั้งประวัติศาสตร์ได้มหาสมุทรของผู้คนในเรื่อง

1.3 การทับศัพท์ภาษาอังกฤษบางส่วนของข้อความโดยมีการเสริมความภาษาไทย ยกตัวอย่างเช่น

ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศอเมริกา มีชื่อภาษาอังกฤษว่า “BERNIE THE DOLPHIN” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทย ได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “เบอร์นี่ โลมาน้อยหัวใจมหาสมุทร”

(เบอร์นี่ โลมาน้อยหัวใจมหาสมุทร: 2019)

จากตัวอย่างภาพยนตร์ดังกล่าวข้างต้น สามารถวิเคราะห์ได้ว่า ชื่อภาพยนตร์ “BERNIE THE DOLPHIN” ภาพยนตร์ต่างประเทศเรื่องดังกล่าวเมื่อได้เข้ามาฉายในประเทศไทยใช้ชื่อภาษาไทยว่า “เบอร์นี่ โลมาน้อยหัวใจมหาสมุทร” คนไทยได้ตั้งชื่อโดยใช้กลวิธีทับศัพท์บางส่วนของข้อความ แต่จะมีการเสริมข้อความภาษาไทยเข้าไปด้วย เพราะเพื่อเป็นส่วนเสริมที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องราวหรือเนื้อหาของภาพยนตร์ชัดเจนยิ่งขึ้น โดยในภาพยนตร์จะกล่าวถึง เรื่องราวของพี่ชายและน้องสาวจากครอบครัวที่รักในการผจญภัยสองพี่น้องได้พบ ปลาโลมาตัวหนึ่งที่พลัดหลงจากครอบครัวของมัน และแผนลับของกลุ่มคนที่จะทำลาย

ชายหาดและบ้านของปลาโลมา เพื่อนใหม่ของพวกเขา เพื่อที่จะหยุดแผนการของคนร้าย พวกเขาทั้งสองคนกับหนึ่งตัว ต้องรวมพลังกัน ที่จะหาวิธีแก้ไขและป้องกันเหล่าสิ่งมีชีวิตที่อยู่ในท้องทะเล และสำคัญที่สุดเพื่อที่จะช่วยเหลือเพื่อนคนสำคัญของพวกเธอ โลมาน้อย “เบอร์นี่”

2. การแปลคำศัพท์

การแปลศัพท์ หมายถึง การแปลชื่อภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย จะมีการตกแต่งข้อความเพื่อการสื่อสารกับคนไทยและเพื่อความน่าสนใจของภาษา จากกลุ่มตัวอย่างภาพยนตร์จำนวน 526 เรื่อง พบภาพยนตร์ที่มีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวน 123 เรื่อง ซึ่งการแปลทั้งหมดนั้น ยังได้แบ่งออกเป็นประเภทย่อย ๆ อีก 6 ชนิด ได้แก่ 1) การแปลทั้งข้อความแบบตรงตัว โดยไม่มีการเสริมความ 2) การแปลทั้งข้อความแบบตรงตัวโดยมีการเสริมความหรือดัดแปลงข้อความ 3) การแปลหมดทั้งข้อความแบบเอาความโดยไม่มีการเสริมความ 4) การแปลทั้งหมดทั้งข้อความแบบเอาความโดยมีการเสริมความ 5) การแปลบางส่วนและเสริมความ 6) การแปลบางส่วน และไม่มีการเสริมความ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

2.1 การแปลทั้งข้อความแบบตรงตัว โดยไม่มีการเสริมความ

ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศอเมริกันมีชื่อภาษาอังกฤษว่า “INSTANT FAMILY” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทยได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “ครอบครัวปั๊ปปี้”

(ครอบครัวปั๊ปปี้: 2019)

ภาพยนตร์เรื่อง “INSTANT FAMILY” ตั้งชื่อเป็นภาษาไทยว่า “ครอบครัวปั๊ปปี้” การตั้งชื่อตามตัวอย่างนี้เป็นการตั้งชื่อโดยใช้กลวิธีแปลคำศัพท์ทั้งข้อความหมดตามชื่อภาษาอังกฤษชื่อส่วนใหญ่เหล่านี้เป็นชื่อภาพยนตร์ที่รู้จักกันดีอยู่แล้วและข้อความของชื่อภาษาอังกฤษยังสามารถถ่ายทอดเป็นความหมายที่ตรงกับความต้องการและสื่อสารได้ดี คำว่า “INSTANT” หมายถึง (ธรร)ด่วนจี๋, เร่งร้อน (พจนานุกรม สอ เสถบุตร, 2546) ซึ่งตรงกับคำว่า ปั๊ปปี้ สืบค้นจาก <https://www.nangdee.com/title/html/5203/Instant-Family.html>, 3 มกราคม 2562. เนื้อเรื่องจะกล่าวถึงเมื่อคู่สามีภรรยา ฟิท และ เอลลี ตัดสินใจเริ่มสร้างครอบครัว พวกเขาจึงเริ่มต้นศึกษาเกี่ยวกับการรับอุปการะบุตรบุญธรรม และได้พบกับ 3 พี่น้อง ซึ่งหนึ่งในนั้นคือ เด็กสาวหัวรั้นวัย 15 ปี และพวกเขาก็กลายเป็นครอบครัวที่มีเด็ก 3 คน เพียงข้ามคืน เหตุการณ์ดังกล่าวสื่อให้เห็นว่าทุกอย่างเกิดขึ้นปั๊ปปี้ จึงเป็นที่มาของชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยดังกล่าว โดยการแปลแบบตรงตัวไม่มีการเสริมข้อความใดเข้าไป

2.2 การแปลทั้งข้อความแบบตรงตัว โดยมีการเสริมความหรือดัดแปลงข้อความ ยกตัวอย่างเช่น

ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศอเมริกันมีชื่อภาษาอังกฤษว่า “THE DREAMER” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทย ได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “รักตามฝันไม่มีวันสลาย”

(รักตามฝันไม่มีวันสลาย: 2019)

จากตัวอย่างภาพยนตร์ดังกล่าวข้างต้น จะเห็นได้ว่าภาพยนตร์ต่างประเทศเรื่องดังกล่าวเมื่อได้เข้ามาฉายในประเทศไทย คนไทยได้ตั้งชื่อโดยใช้กลวิธีการแปลทั้งข้อความแบบตรงตัว โดยมีการเสริมความหรือดัดแปลงข้อความจะเห็นได้จากคำว่า “DREAMER” หมายถึง คนชอบฝัน (พจนานุกรม สอ เสถบุตร, 2546) ซึ่งในชื่อภาพยนตร์แปลใช้คำว่า “รักตามฝันไม่มีวันสลาย” จะมีการเสริมคำว่า “ไม่มีวันสลาย” สืบค้นจาก <https://raremeat.blog/the-dreamers-2003/>, 6 กรกฎาคม 2562. ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์ประเภทดราม่า ในภาพยนตร์จะเล่าถึงเรื่องราวของชายหนุ่มอเมริกันที่ไปเรียนต่อที่ปารีส ประเทศฝรั่งเศส และ

ได้พบกับหญิงสาวสองพี่น้อง ต่อมาจึงเกิดความสัมพันธ์อันลึกซึ้งกันจนยากจะลืมเลือน ผู้ตั้งชื่อได้ตั้งชื่อภาษาไทยโดยเพิ่มคำว่า “ไม่มีวันสลาย” เข้าไปเพื่อให้ได้ความหมายด้านอารมณ์ความรู้สึกนึกคิดตามชื่อภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นส่วนเสริมที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อหาเรื่องราวของภาพยนตร์

2.3 การแปลหมดทั้งข้อความแบบเอาความโดยไม่มีการเสริมความ ยกตัวอย่างเช่น ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศอเมริกาชื่อภาษาอังกฤษว่า “THE KID WHO WOULD BE KING ” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทย ได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “หนุ่มน้อยสู่จอมราชันย์” (หนุ่มน้อยสู่จอมราชันย์: 2562)

จากตัวอย่างภาพยนตร์ดังกล่าวข้างต้น ภาพยนตร์เรื่อง “THE KID WHO WOULD BE KING” หมายถึง “เด็กที่จะเป็นกษัตริย์” (พจนานุกรมสอ.เสถบุตร, 2546) เมื่อนำมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ไทยผู้ตั้งชื่อใช้ชื่อว่า “หนุ่มน้อยสู่จอมราชันย์” ผู้ตั้งชื่อใช้กลวิธีการแปลหมดทั้งข้อความแบบเอาความ โดยมีการดัดแปลงข้อความให้เข้ากับเนื้อเรื่อง แต่ยังคงความหมายเดิมไว้ สืบค้นจาก <https://sfcinemacity.com/news-activity/news>, 20 มีนาคม 2562. ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นประเภทผจญภัย ในเรื่องจะกล่าวถึงกษัตริย์อาเธอร์เป็นคนมากความสามารถ เขาสามารถรวมท้าวและเหล่าต่างในประเทศอังกฤษได้สำเร็จ แต่แล้วมอร์กานา ทายาทสืบสกุลตามขอบธรรม เธอพยายามทวงบัลลังก์ด้วยการอาศัยมนต์ดำ จนวันหนึ่งอาเธอร์สามารถปราบนางได้สำเร็จ ด้วยมนต์ดำทำให้มอร์กานารายค่าสาปเอาไว้ว่า เมื่อใดก็ตามที่แผ่นดินเกิดความวุ่นวายและปราศจากผู้นำที่แข็งแกร่งนางจะกลับมาอีกครั้งเพื่อทวงบัลลังก์ของเธอคืน เมื่อคิงอาเธอร์จะต้องลาจากโลกนี้ไป “คิง อาเธอร์” ได้ปักดาบเอาไว้บนแท่นศิลา และลั่นวาจาเอาไว้ว่า ผู้ใดก็ตามที่สามารถดึงดาบออกมาได้จะได้ขึ้นเป็นกษัตริย์แห่งอังกฤษคนต่อไป จนกระทั่ง “อเล็กซ์” เด็กชายที่คิดว่าตัวเองก็เป็นแค่คนไร้ตัวตนคนหนึ่งบังเอิญไปเจอกับเอ็กซ์คาลิเบอร์ และดาบในตำนานที่ปักอยู่ในหินเข้า คราวนี้เขาเลยต้องรวบรวมทั้งผองเพื่อนและศัตรูเพื่อสร้างกลุ่มอัศวินร่วมกับพ่อมดเมอร์ลินในตำนาน เพื่อเอาชนะแม่มดร้าย “มอร์กานา” ให้ได้ เมื่อมีอนาคตเป็นเดิมพัน อเล็กซ์จะต้องกลายเป็นผู้นำที่ยิ่งใหญ่ อย่างที่เขาไม่เคยคิดฝันว่าตัวเองจะเป็นได้มาก่อน

2.4 การแปลทั้งหมดทั้งข้อความแบบเอาความโดยมีการเสริมความ ยกตัวอย่างเช่น ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศอเมริกามีชื่อภาษาอังกฤษว่า “UNDERWATER” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทย ได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “มฤตยูใต้สมุทร” (มฤตยูใต้สมุทร: 2563)

จากตัวอย่างภาพยนตร์ดังกล่าวข้างต้น สามารถวิเคราะห์ได้ว่าได้ว่า ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยใช้กลวิธีการแปลทั้งหมดทั้งข้อความแบบเอาความโดยมีการเสริมความ จะเห็นได้จากคำว่า “UNDERWATER” หมายถึง “ใต้น้ำ” (พจนานุกรมสอ.เสถบุตร, 2546) เมื่อนำมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยใช้คำว่า “มฤตยูใต้สมุทร” และมีการเสริมคำว่า “มฤตยู” เข้ามาในข้อความ โดยเป็นการแปลทั้งข้อความแบบเอาความและมีการสลับตำแหน่งคำและเสริมคำอื่นเข้ามาในข้อความ ยังคงรักษาความหมายเดิมเอาไว้ นอกจากนี้ยังมีความเกี่ยวข้องเรื่องของวัฒนธรรมทางภาษาเข้ามาเกี่ยว คำว่า “มฤตยู” ในทางภาษาไทยหมายถึง “ความตาย” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน, 2554) ผู้ตั้งชื่อต้องการจะสื่อถึงความเป็นความตายที่อยู่ที่ใต้น้ำ จึงใช้คำว่า “มฤตยู” ซึ่งเป็นคำไวพจน์ในภาษาไทย พอเข้ามาฉายในประเทศไทยผู้ตั้งชื่ออาจตั้งใจเข้ากับบริบทสังคมไทย สืบค้นจาก<https://www.nangdee.com/title/html/4759/Underwater.html>, 16 มกราคม 2563. ในภาพยนตร์เรื่องนี้จะกล่าวถึงเรื่องทะเลาะเกี่ยวกับราชวงศ์ที่ต้องลงทำงานใต้มหาสมุทรลึกที่มีความลึกถึง 7 ไมล์ แต่ในระหว่างทำงานได้เกิดเหตุการณ์แผ่นดินไหวครั้งใหญ่ทำให้สถานีขนาดยักษ์ได้รับความ

เสียหาย หนทางรอดเดียวที่พวกเขาคิดได้คือการเดินจากพื้นมหาสมุทรกลับไปสู่สถานียหลัก ภาพใต้ท้องน้ำมืดมิดทำให้พวกเขาไม่รู้เลยว่า การขุดเจาะที่พวกเขาดำเนินการไว้นั้นได้ปลุกบางสิ่งบางอย่างที่อาศัยอยู่ใต้ท้องทะเลให้ตื่นขึ้นมาอีกด้วย ซึ่งในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยนั้น ผู้ตั้งชื่อได้เพิ่มคำว่า “มฤตยู” เข้าไปในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย ในที่นี้ “มฤตยู” นั้น หมายถึงความตาย จึงมาเสริมความเพื่อเป็นการช่วยเสริมชื่อเรื่องให้มีความชัดเจนในเนื้อหาของภาพยนตร์มากยิ่งขึ้น

2.5 การแปลบางส่วนและเสริมความ

ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศอเมริกามีชื่อภาษาอังกฤษว่า “ESCAPE ROOM 2” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทย ได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “กักห้อง เกมโหด 2”

(กักห้อง เกมโหด 2: 2564)

จากตัวอย่างภาพยนตร์ดังกล่าวข้างต้น เมื่อได้เข้ามาฉายในประเทศไทย ผู้ตั้งชื่อภาษาไทยใช้กลวิธีการตัดคำศัพท์บางส่วนของข้อความในการตั้งชื่อจะมีการเสริมข้อความอื่น ๆ เข้าไป จะเห็นได้จากคำว่า “ESCAPE ROOM” จะแปลเพียงคำว่า ROOM หมายถึง (พจนานุกรมสอ.เสถบุตร, 2546) ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์แนวระทึกขวัญ จะกล่าวถึงคนแปลกหน้า 6 คนที่ไม่รู้จักกัน ได้รับบัตรเชิญให้เข้าร่วมเล่นเกมปริศนาใน มิโนส ห้องทําดาย เพื่อหลบหนีออกมา ซึ่งในห้องเต็มไปด้วยความระทึกขวัญและอันตราย ทุกคนต้องใช้ไหวพริบของตัวเองในการหาคำใบ้เพื่อออกจากห้องนี้ไปยังห้องต่อไปและเอาชนะเกมนี้ให้ได้ สืบค้นจาก <https://entertainment.trueid.net/synopsis/pjo22xVd311Y>, 9 ตุลาคม 2564. จากข้างต้น ชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวเมื่อนำมาตั้งเป็นชื่อภาษาไทยใช้คำว่า “กักห้อง เกมโหด” ซึ่งมีการเสริมคำว่า “กัก” “เกมโหด” เข้ามาในข้อความ เพื่อบอกถึงเรื่องราวเกมการไล่ล่า เพื่อเอาชีวิตรอดของตัวละครในห้องแคบ ผู้ตั้งชื่อภาษาไทยใช้กลวิธีดังกล่าวเพื่อให้เข้ากับเนื้อหาของภาพยนตร์ทำให้อ่านผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องได้

2.6 แปลบางส่วนและไม่มีการเสริมความภาษาไทย ยกตัวอย่างเช่น

ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศญี่ปุ่นมีชื่อภาษาอังกฤษว่า “FINAL FANTASY XV : DAD OF LIGHT” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทย ได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “คุณพ่อแห่งแสง”

(คุณพ่อแห่งแสง: 2019)

จากตัวอย่างภาพยนตร์ดังกล่าวข้างต้น สามารถวิเคราะห์ได้ว่า ภาพยนตร์ต่างประเทศเรื่องดังกล่าวเมื่อได้เข้ามาฉายในประเทศไทย คนไทยได้ตั้งชื่อโดยใช้กลวิธีการแปลบางส่วน of ข้อความ แต่ไม่มีการเสริมความ จะเห็นได้จากคำว่า “FINAL FANTASY XV : DAD OF LIGHT” จะแปลเพียงคำว่า DAD OF LIGHT หมายถึง คุณพ่อแห่งแสง (พจนานุกรมสอ.เสถบุตร, 2546) เมื่อนำมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ใช้คำว่า “คุณพ่อแห่งแสง” (ที่มา : <https://www.sanook.com/game/1081627/>, 16 พฤศจิกายน 2563. ในเรื่องจะกล่าวถึงเรื่องราวที่สร้างมาจากเรื่องจริงของผู้เล่นเกมชาวญี่ปุ่น ซึ่งได้ชวนคุณพ่อของเขาให้มาเล่นเกมด้วยกัน และได้ผจญภัยอย่างสนุกสนานด้วยกันเหมือนในวัยเด็ก แต่แล้วการเดินทางนั้นก็อาจจะต้องจบลงในอีกไม่นาน เมื่อ Maily ผู้เป็นเจ้าของเรื่องได้ประกาศว่าเขาป่วยเป็นโรคมะเร็ง และอาจจะมีชีวิตอยู่ได้อีกไม่นาน ซึ่งผู้เล่นจะได้รับบทเป็น “อัศวินแห่งแสง”

3. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

การตั้งชื่อใหม่ หมายถึง การที่ผู้แปลตั้งชื่อภาพยนตร์ขึ้นมาใหม่ โดยไม่ได้ทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ไม่ได้แปลความหมายจากชื่อภาษาอังกฤษ จากกลุ่มตัวอย่างภาพยนตร์จำนวน 526 เรื่อง พบภาพยนตร์ที่มีการตั้งชื่อ

ใหม่ จำนวน 222 เรื่อง ซึ่งการตั้งชื่อใหม่ ทั้งหมดนั้น ยังได้แบ่งออกเป็นประเภทย่อย ๆ อีก 2 ชนิด ได้แก่ 1) การตั้งชื่อใหม่โดยไม่มีคำในแวดวงเดียวกัน 2) การตั้งชื่อใหม่โดยมีคำในแวดวงเดียวกัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

3.1 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่มีคำในแวดวงเดียวกัน ยกตัวอย่างเช่น

ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศอเมริกามีชื่อภาษาอังกฤษว่า “PRIMAL” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทย ได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “โครตมหากาฬ”

(โครตมหากาฬ: 2020)

จากตัวอย่างภาพยนตร์ดังกล่าวข้างต้น สามารถวิเคราะห์ได้ว่า ภาพยนตร์ต่างประเทศเรื่องดังกล่าวเมื่อได้เข้ามาฉายในประเทศไทย คนไทยได้ตั้งชื่อโดยใช้กลวิธีการตั้งชื่อคือ “โครตมหากาฬ” พบว่าไม่มีคำที่เกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษต้นฉบับแต่อย่างใด การตั้งชื่อใหม่น่าจะมาจากความหมายหรือลักษณะของชื่อไม่มีความเหมาะสมที่จะนำมาแปล โดยภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์เกี่ยวกับ แฟรงก์ วอลซ์ (นิโคลัส เคจ) ยอดนายพรานดักจับเสือจากัวร์เผือก-เพชรฆาตแห่งป่าดงดิบได้ เขาคิดว่าจะได้ค่าตอบแทนงดงาม แต่กลายเป็นว่าระหว่างการขนส่ง แฟรงก์ไม่ได้เป็นผู้ล่าคนเดียวบนเรือบรรทุกสินค้า เมื่อมือสังหารระดับพระกาฬถูกคุมตัวส่งกลับสหรัฐไปพร้อมกัน อีกทั้งมือสังหารยังแหกกรงขังและปล่อยเสือจากัวร์เผือกของแฟรงก์ออกมาจากกรงด้วย งานนี้ทุกมุมมืดในเรือบรรทุกสินค้าอาจจะมีอันตรายถึงชีวิตเร้นกายอยู่ ด้วยการต้องเผชิญหน้ากับสัตว์เดรัจฉานทั้งงูพิษ, แมงมุมพิษหายาก, ลิงดุร้าย ภารกิจล่าตายสุดระห่ำจำต้องเริ่มขึ้น แต่คราวนี้สัตว์ร้ายที่เขาต้องต่อกรคือ "หนึ่งเดรัจฉานนักล่า" กับอีก "หนึ่งนักฆ่าโคตรเหี้ยม!"

3.2 การตั้งชื่อใหม่โดยมีคำในแวดวงเดียวกัน ยกตัวอย่างเช่น

ภาพยนตร์ต่างประเทศมาจากประเทศอเมริกามีชื่อภาษาอังกฤษว่า “PLAYING WITH FIRE” เมื่อนำเข้ามาฉายในประเทศไทย ได้มีการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวใหม่ว่า “ดับเพลิงอลเวง”

(ดับเพลิงอลเวง:2020)

จากตัวอย่างภาพยนตร์ดังกล่าวข้างต้น สามารถวิเคราะห์ได้ว่า ภาพยนตร์ต่างประเทศเรื่องดังกล่าวเมื่อได้เข้ามาฉายในประเทศไทย คนไทยได้ตั้งชื่อโดยใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยมีคำในแวดวงเดียวกัน คำว่า “ดับเพลิงอลเวง” โดยภาพยนตร์เรื่องนี้จะกล่าวถึงเรื่องราวว่าด้วยกลุ่มนักโคตรมผจญเพลิง ได้รับการแจ้งเตือนว่ามีกระท่อมร้างกลางป่าเกิดไฟไหม้ เขาต้องออกไปกู้ภัย จนแล้วจนรอดเจอเด็ก 3 คนอยู่ในกระท่อมดังกล่าว ซึ่งได้ถูกช่วยเหลือมาไว้ที่ สถานีปฏิบัติการของหน่วยดับเพลิง เคราะห์ซ้ำกรรมซัด ช่วงนั้นเกิดเหตุพายุเข้าอย่างหนักทำให้ไม่สามารถส่งตัวเด็กไปตามขั้นตอนที่ต้องปฏิบัติได้ เหล่านักโคตรมดับเพลิงก็ต้องรับบทพี่เลี้ยงจำเป็นรับเลี้ยง 3 เด็ก เรียกได้ว่าโคตรแสบ ที่พร้อมสร้างวีรกรรมป่วนชวนปวดหัวให้แก่เหล่านักโคตรมดับเพลิงตลอดสุดสัปดาห์นั้น

อภิปรายผลการวิจัย

จากผลของการศึกษาวิจัยดังกล่าวข้างต้น สามารถสรุปได้ว่า กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจากภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศ มีกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ทั้งหมด 3 กลวิธี ได้แก่ 1) กลวิธีการทับศัพท์ 2) กลวิธีการแปล 3) กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ พบว่ามีความสอดคล้องกับงานของ จักรินทร์ กังแฮ และรุ่งรัตน์ ทองสกุล (Kanghae & Thongsakul, 2021) ศึกษาเรื่อง กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์ทำเงินสูงสุดตลอดกาล และ ศุภวรรณ ทองวรรณ (Thongwan, S., 2012) ศึกษาเรื่อง กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย แต่เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับผลวิจัยครั้งนี้ ซึ่งผลวิจัยดังกล่าวอาจจะ

แตกต่างกันด้วยเรื่องของเวลา ยุคสมัย อาจทำให้มีการเปลี่ยนแปลงการใช้ภาษาในการตั้งชื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย ทั้งนี้จากการศึกษาทำให้พบว่า กลวิธีที่นิยมนำมาใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ที่พบมากที่สุด คือ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ พบจำนวน 183 เรื่อง กลวิธีนี้เป็นนิยมนำมาตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด เป็นการตั้งชื่อใหม่ โดยการใช้เนื้อหาในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ เนื่องจากการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้กลวิธีดังกล่าว ผู้ตั้งมีอิสระในการตั้งชื่อและทำให้เรื่องมีความน่าสนใจ และดึงดูดความสนใจจากผู้ชมมากขึ้น

จากผลการวิจัยครั้งนี้แสดงให้เห็นถึงความสอดคล้องกันในด้านของการใช้ภาษาไทยการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างในเรื่องศิลปะการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ ไม่ว่าจะเป็นเสียง คำ และการเรียบเรียง อีกทั้งยังเห็นได้ว่าผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จะให้ความสำคัญกับการตั้งชื่อ เนื่องจากการตั้งชื่อภาพยนตร์นั้นเพื่อสร้างความสนใจแก่ผู้อ่าน ผู้ดู ผู้ฟัง และกระตุ้นให้ผู้ชมอยากดูภาพยนตร์นั้น ๆ มากขึ้น

ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ทำให้เห็นแนวทางการศึกษาเพิ่มเติมอันจะเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาและนำไปใช้ในอนาคต ได้แก่

1. ควรมีการศึกษาปัจจัยอื่นๆ ที่มีผลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย จากภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศ เช่น เนื้อเรื่อง สถานการณ์ เป็นต้น
2. ควรมีการศึกษาศึกษารูปแบบและกลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์

References

- Hanich, A. (2000). *Language and principles of writing for communication*. Bangkok: Chulalongkorn University.
- Hongthong, T. (2019). Strategies used in naming American movies into Thai language. *Journal of MCU Peace Studies*, 7(6), [November–December 2019].
- Kanghae, C., & Thongsakul, T. (2021). Strategies used in naming high-grossing movies of all time into Thai. *The 6th National Undergraduate Conference on Humanities and Social Sciences*.
- Kunasaraphan, K. (2006). *The translation of idioms from English screenplays to Thai* [Master's thesis, Thammasat University]. Language for Communication, Thammasat University.
- Pinpongsub, J. (2018). The method of translating the title of Thai movies to Chinese. *Veridian E-Journal*, Silpakorn University.
- Saruman, B. (2010). *Strategies of creating Thai film titles from English* [Master's thesis, Department of Linguistics, Mahidol University]. Major in Applied Linguistics.
- Sethaputra, S. (2003). *Dictionary English–Thai*. Bangkok: Watana Panich Publishing Co., Ltd.
- Suphon, D. (2002). *Theory and strategies of translation*. Bangkok: Chulalongkorn University.
- Theerarat, B. (2000). *A study of the titling of American film in Thai* [Master's thesis, Mahidol University]. Language and Intercultural Communication Program, Faculty of Graduate Studies.

Thongwan, M. (2012). *Translating American comedy film titles into Thai: Strategies and analysis* [Master's thesis, Silpakorn University]. Language and Intercultural Communication Program.

